

## RESUMENES

### MUJERES PRODUCTORAS AGRICOLAS EN LA CUENCA DE LAGUNA DE PERLAS

Stephanie Barbee

Este artículo documenta y explica varios modelos de participación de las mujeres en las actividades agrícolas en el sur de la laguna de Perlas. Entrevistas con 30 mujeres de las comunidades de Haulover, Manhattan y Kakabila recogen información sobre el perfil de diferentes actividades agrícolas y factores de influencia de variaciones, tales como la etnicidad, tradición familiar, estructuras socioeconómicas, ideologías de género, alternativas sobre oportunidades de ingreso, apoyo reproductivo, educación de las mujeres y estatus de salud. También explora percepciones y actitudes de las mujeres sobre su participación en trabajos agrícolas. La investigación indica que las mujeres entrevistadas no están siendo adecuadamente atendidas por los programas de extensión agrícola, a pesar de los recientes esfuerzos para incluirlas en programas de desarrollo estatales y privados.

### BREVE CARACTERIZACION CONCEPTUAL DE LA PROBLEMATICA SOCIOECONOMICA DE LA COSTA CARIBE DE NICARAGUA

Dennis Williamson Cuthbert  
Virgilio Rivera Alvarez

La Costa Atlántica exhibe un conjunto complejo de desigualdades, incluyendo la dicotomía de importantes riquezas naturales y la pobreza y marginalidad de la mayoría de la población. En este artículo se caracterizan los problemas estructurales (pobreza y marginalidad, desempleo, desarrollo desequilibrado), problemas institucionales (debilidad institucional del Estado, pugna por una mayor participación de los ingresos fiscales generados por la región) y otros problemas socioeconómicos relevantes que afectan el desarrollo del Caribe nicaragüense.

### LOS CAPUCHINOS CATALANES EN EL VICARIATO DE BLUEFIELDS

Gregorio Smutko. OFM Cap.

En esta minuciosa investigación, el autor, a través de manuscritos y otras fuentes valiosas, reconstruye la historia misionera (1913-1942) de los primeros capuchinos catalanes en el Vicariato, el cual comprendía Bluefields, Cabo Gracias a Dios, Prinzapolka, Siquia, Río Grande y las islas de la Costa Atlántica que pertenecían a Nicaragua. En su ruta misionera, estos primeros capuchinos nos conducen a través de una parte de la historia del Caribe nicaragüense y nos proporcionan nombres y datos de población de muchas comunidades. También nos demuestran su preocupación por la Educación y el futuro de la Costa Atlántica.

### ANALISIS DE TOPONIMOS INDIGENAS EN KIPLA SAIT TASBAIKA, BOSAWAS

Ritha Marisol Rivas García  
Luis Hurtado Mendoza  
Carolina Lacayo

*Kipla Sait Tasbaika* es el único territorio indígena de la reserva Bosawás, que cuenta con población perteneciente a las etnias miskita y mayangna. En este artículo se analiza la distribución geográfica de topónimos de filiación que corresponden a uno u otro idioma. Este territorio es parte de las tierras del interior originalmente pobladas por los mayangnas. Sin embargo, desde el siglo xvii, el río Coco sirvió de ruta de colonización por parte de los miskitos. Este avance miskito dentro de *Kipla Sait Tasbaika* podría estar reflejado en la toponimia, de manera que el análisis está encaminado a la observación de patrones distributivos, principalmente de norte a sur.

## ABSTRACTS

### WOMEN AS AGRICULTURAL PRODUCERS IN THE PEARL LAGOON

Stephanie Barbee

This article documents and explains variation in women's patterns of participation in agricultural activities in the southern basin of Pearl Lagoon. Interviews with thirty women from the communities of Haulover, Manhattan and Kakabila yield information about different farm activity profiles and factors influencing the variations, such as ethnicity, family tradition, socioeconomic structures, gender ideologies, alternative income opportunities, reproductive support, and women's educational and health statuses. Also explored are women's perceptions and attitudes about their participation in farm work. The research indicates that the women interviewed are not adequately served by agricultural extension efforts, despite recent efforts to include them in state and private development.

### A BRIEF CONCEPTUAL CHARACTERIZATION OF THE SOCIOECONOMIC PROBLEMS OF THE CARIBBEAN COAST OF NICARAGUA

Dennis Williamson Cuthbert  
Virgilio Rivera Alvarez

The Atlantic Coast of Nicaragua is a complex sum of inequalities that includes the dichotomy of important natural resources along with poverty and marginalization of the majority of its inhabitants. This article describes the structural problems (poverty and marginalization, unemployment, unbalanced development), institutional problems (the institutional weakness of the State, struggle for a larger share of the revenues generated by the region) and other relevant socioeconomic problems that affect the development of the Nicaraguan Caribbean Coast.

### THE CATALONIAN CAPUCHINS IN THE VICARIATE OF BLUEFIELDS

Gregorio Smutko OFM CAP

In this meticulous research, by means of manuscripts and other valuable sources, the author reconstructs the missionary history of the first Catalonian Capuchins of the vicariate of Bluefields, which included Bluefields, Cabo Gracia a Dios, Prinzapolka, Siquia, Rio Grande and the islands of the Atlantic Coast that belonged to Nicaragua. In their missionary path, these first Capuchins lead us over a part of the history of the Caribbean Coast of Nicaragua and give us names and information about the inhabitants of many communities. They also reveal their concern for the education and the future of the Atlantic Coast.

### ANALYSIS OF INDIGENOUS TOPONYMS IN KIPLA SAIT TASBAIKA, BOSAWAS

Ritha Marisol Rivas García  
Luis Hurtado Mendoza  
Carolina Lacayo

Kipla Sait Tasbaika is the only indigenous territory of the Bosawas reserve that has a population pertaining to ethnic Miskitos and Mayangnas. This article analyzes the geographical distribution of toponyms affiliated with the languages of these two ethnic groups. This territory is a part of the interior lands that were originally inhabited by the Mayangnas. But from the XVII century on, the Rio Coco served as the route to Miskito colonization. This Miskito penetration into Kipla Sait Tasbaika could be reflected in the toponymy, therefore the analysis is directed towards the observation of the patterns of distribution, mainly from North to South.

## YULNI PARAHNI ULNA

### PERLAS LAKUNNI KUNG YAKAT YAYAL DI DAHWI YAKYANG BALNA.

Stephanie Barbee

Adika sahyakna akat yulwi Perlas Lakunni kung yayalni balna amput didahnin satni mahni warkni yakat kawi wark yayamwa kidika.

HAULOVER, MANHATTAN, dawak KAKABILA, pani balna kaupak yayal 30 yakat di yulwi dakana as yamna yakat, yul mahni yakna amput di dahwa satni balna, dawak pasyakit di satni mahni mahni kawa kidika di dahnin warkni yakat, yuldarang kat, muih satni, yalahwa lani balna,ritsnlani, kulnin lani satni kidika, amput lalah yakwa kidika, yayal balna yakat di sumalna atnin kidika dawak muihni nuhni lani yakat. kaput bik laihwi talwi yayal balna di dahnin warkni yayamwa balna kulninna lani kidika. Laihwi talna as yamna yakat yayal balna yak di yulwi dakana yakat yuyulwi didahnin warkni yayamwa yakat yamni di yayamwas ki, kaput bik, wisam akat trai ta talna kabamint baraknin warkni yamwa pasyakit kawi wark kalahna atnin.

### ATLANTIK CARIBE NACARAGUA YALAHWA BARAKNIN WARKNI YAMWA TRANIBIL BALNA.

Dennis Williamson Cuthbert

Virgilio Rivera Alvarez

Atlantik kus yakat kuihwas lani kidika satni mahni tuhni kau nining kawi, pasyak sak ki sahyakna bu kau nuhni kidika, sauni ritsni balna dawak minikunni lani, pa mahni kauh kidika sait yak kulna ki. Adika sahyakna bin akat trabilni balna kidika sahwi yakna sak ki (Minikunni lani dawak sait yak kulna lani, wark dis, baraknin lani papatni awas kidika), wark pani tranibil balna (kabamint warkni pani yamni awas, kus yakat lalah kalahwa kidika laihna atnin yulni tatuna balna biri biri trabilni sak kidika), dawak trabil uk bik kau nuhni kidika Caribe Nacaraguense yakat, kidika yulni sip barakwas kidika.

### BLUEFIELDS SAUNI YAKAT CATALANES KAUPAK SUTS TATUNA BALNA KIDIKA

Gregorio Smutko OFM Cap.

Ulwa muihni, yamni palni walwi talna akat, wauhtaya tingkau ulna mahni dawak wauhtaya uk kaupak bik, ma bayakna yakat pa balna yak awawaina yulni kidika ulna ki (1913 - 1942), suts tatuna Catalanés balna pas tunan aina kidika, pa balna bangdai kidika, Bluefields, Cabo Gracias Dios,Prinzapolka, Siquia, Rio Grande dawak Atlantik kus sauni pis duwa dai kidika Nicaragua akat. Adika aina yakat suts tunan balna Caribe Nicaragua yulni bayakna balna pis apis duiwi mayayawi, ayang balna kapat, pa balna kau muih yapak dai kidika, pa yapak dai kidika bik , witingna aina taimni yakat.Kaput bik witingna kulwi kal babauwi kul yulni yakat dawa kat Atlantik kus tanit kau kiwarang yulni bik.

### LAIHWI TALWI KIPLA SAIT TASBAIKA SAUNI KAU PA AYANGNI BALNA INDIAN YULNI KAU DUWA KIDIKA.

Ritha Marisol Rivas García

Luis Hurtado Mendoza

Carolina Lacayo

Kipla sait tasbaika kidika manah ki indian sauni as Wayah dawi Mayangna karak yalalahwa kidika BOSAWAS sauni pas yakat. Adika sahyakna bin akat laihwi talwi sau sahwi yakna kau pa ayangni balna indian yulni kau duwa kidika as kau dawak uk kau yulni yakat.Muhni lau kau taimni adika sauni akat Mayangna balna yalalahwa dai.Kaput bik, siglo XVII kaupak Wangki wasni kidika wayah balna ta duduna dawi sau dakyakwi aina Wayah kawi kaina kipla sait tasbaika kat pa ayangni balna indian yulni kau duwa kidika, yakat sipki laih kalahna atnin, kidika yulni tadi munwi talwi wais kidika yulni daniwan kidika, kau palni kidika yahbra kaupak saut yak kidika.

## TURI PRAHNI BA

### LAGUNA DE PERLAS LAGUNKA UNRA MAIRIN NANI INSLA WARKKA DAUKI

NANI BA  
Stephanie Barbee

Naha piska ulbanka ra pliki kaiki bara tanka mariki sa, Laguna de Perlas saut tani ra, mairin nani nahki insla wrkka tilara dimi tnatka ailal wal ai warkka nani dauki ba dukiara. Haulover, Manhattan bara Kahkabila tawanka sirpi nani wina mairin 30 ra makabi walan, mairin nani ba nahki tnatkara insla warkka satka nani dauki ba tanka, bara sin dia taka mita witin nani ra sat wala dauki ba sin, ban aisabia kaka: kaimka kum baku, pamali baku silp ai iwanka tnatka bri ba dukiara, ai tawanka bilara pawanka nani dukiara, mairin baku dia ai lukanka briba, nahki lalah tanira win takaia ba, sahwanka ra hilpka laka, skul briaia tani ra bara wina pain briaia tani ra sin. Bara sin ria tanka pliki kaikan mairin nani insla warkka dauki tilara dia ai daukanka bri ba bara ai lukanka bri ba sin. Naha tanka pliki kaikanka ra mariki sa, mairin nani makabi walan sut ra insla warkka dauki programka nani gabamint wina buki ba bara tnaya wina sin buki ba nani bui mairin nanira hilpka pain yaras sa, bisi pali mairin nani insla warkka dauki nani sut, naha programka tilara dingbia wisi traikaikan sut tilara.

### NICARAGUA ATLANTIK KARIBI KARA TAWAN RA LAHLA PAWANKA TRABILKA NANI BRI BA BAIKI SAKI ULBANKA BA

Dennis Williamson Cuthbert  
Virgilio Rivera Alvarez

Atlantik Kus tasbaika uplika nani ba sika, ai iwanka sat sat trabilka ba tara pali bri sa, sim baku tasbaika tirska nani yusmunai ra, ai umpirka laka ra iwi ba, bara tnaya ra luki suin laka ba sin sat sat pali sa. Naha piska ulbankara, Kus uplika nani lahla tanira pawanka trabilka bri ba (ai umpirka laka, tnayara laki suin laka, wark apu trabilka nani bara pawanka laka apu ba tanka sin) baha trabilka nani sut ba pliska kat kat baiki saki ulban sa, baku sin wark pliska trabilka nani dukiara sin (gabamint ai warkka pliska nani ai suapnika nani briba, kus tasbaia wina lahla taki ba briaia dukiara ta uplika nani pana unsaban dauki ba dukiara sin) bara tawan pawanka trabilka wala taka mita Nicaragua Atlantik karibi kara tawan pawanka trabilka taki ba kukiara ulban sa.

### CATALAN TAWANKA WINA BLUEFIELDS RA CAPUCHINOS NANI MISAN WARKKA

DAUKANKA BA  
Gregorio Smutko. OFM Cap.

Naha tanka pain pali pliki kaikanka ba wal, naha aiulbra ba, aiulbra wala nani bui ai mihta pali wal wauhtaya ulban suin nani ba brih (1913-1942 kat) ispail kuntrika ra Catalán tawanka wina, kiatalik sutska wina Capuchinos samalkra nani misan warkka daukan ba sturka ulban sa, naha Bluefields, Cabo Gracias a Dios, Prinsawala, Sikia awala, awaltara bara karibi kabuka ra ki sirpi nani Nicaragua tasbaika piska kulkan nani ra brihwan ba dukiara. Witin nani misan warkka dauki balan yabalka bak, naha capuchinos nani bui Nicaragua Atlantik karibi kara tawan sirpi nani nina bara tawanka uplika nani sturka pis kum kum painkira wan marikisa. Baku sin yawan nani ra wan marikisa, witin nani trabil taki luki kan ba Atlantik tasbaikara skul laka ba sin brihwaiia kukiara bara Kus uplika nani dukiara sin, kau pali ba piua nani balbia dukiara.

### INDIAN NANI BILARA PLIS NANI NINA MAKAN BA NAHA KIPLA NANI

PLISKARA, BOSAWAS  
Ritha Marisol Rivas García  
Luis Hurtado Mendoza  
Carolina Lacayo

Kipla sait tasbaika ba sika, indian ai tasbaika kumi aihwa pali sa, baha ba sika, «Reserva BOSAWAS», naha tasbaika bilara iwi banghwise kaimka satka wal, Miskitu bara Mayangna. Naha ulbanka piskara laki kaiki sa, naha tasbaika bilara plis nani nina ba, naha kiamka wal bilara makan ba dukiara ulbansa. Naha tasbaia tara lila piskara, patita piua wina mayangna nani iwikan. Ban skuna, 17 andat manka wina, miskitu nani bui ai yabalka brihbanghwan tasbaia bilara iwaia dukiara. Naha pliska, kipla sait ra, miskitu nani wih iwan ba tanka latan param mariki sa, pliska nani nina ba anira takaski ba pliska kat kat laki kaiki ulban sa, kau pali ba yahbra tani wina waupasa tani kat.